

62:9

Iku Uchida: Poems

1942-81, n.d.

86/97c

Thoughts from a small window

- o ~~Child~~ Voices of children
Call me to the small window
And ~~in~~ the evening sky
~~the~~ is filled with floating soap bubbles.

Childish voices

~~Take~~ me to the little window
~~And~~ ~~the~~ evening sky
~~the~~ is filled with floating bubbles.

- o Childish voices
Draw me to the small window
And I see an evening sky
Filled with floating soap bubbles.

- o Soap bubbles - scattering ~~the~~
5-colored dreams - fly aw.
Make glad the childish hearts.

- o Scattering ~~this~~ multi-colored
dreams - they fly -
And ~~the~~ childish hearts leap
with joy

~~o children~~

- o ~~never~~ Knowing the joy
Of a ~~grass~~ whistle of grass
Fly your childish dreams
to the sky -

~~In the darkened st~~
In the dim street
Childish voices
And an evening sky
Filled with soap bubbles -

And I see soap bubbles
Flying into the evening sky

- o Childish voices
Draw me to the small window
And I see an evening sky
Filled with floating ~~soap~~ bubbles
of soap.

- o Scattering multi-colored
dreams - they fly,
And child(ren)'s hearts leap
with joy.

- o never Knowing the joy
Of a whistle of grass
Fly ~~but~~ your ~~childish~~ ^{innocent} dreams
Fly to the sky.

never
Though they know not
the joy of grasswhistles
Fly your dreams of innocent
days to the sky.

Shoso gu-kan: (Thoughts from a small window)

Ø Koh-ra no koye ni komado ni yoreba shabon dama
Amata tobiori yu-yake no sora

In N.Y.C.

Probably

about 1946-49 ?

V

- Shabon dama goshiki no yume wo makinagara
Koh-ra no kokoro wo hazumasete tobu
- Ku^Sabuye no tanoshisa shirade sodatsu koh-ra
Osanaki yume wo awo zora ni oye.

"Tonariya no Fuji ni yosa" - (to the ^{wisteria} willow next door.)

at 645
63rd St.

V
Tonariya no fuji masakarite asamadaki ?
Hana ma moru hi no murasaki ni a hayu.

Fuji fusa no kusanari sakeru hana mayori
Murasaki no tsuyu otsuruga ni miyu.

from between clusters
of fuji, dew drops fall
lavender.

Kono tsuyu wo tanagokoro ni uke mi-iri naba
Yume no mikuni no otozure kikanka.

Bread - delievered - comm to take orders
 Gifts - dry cleaner
 Printer will bring sample to make rubber stamp.
 Fred Baker will bring money.

Town still sold a streets

copy

- Jijika wo oite koro toso mikotobawo, Kurikasoli yomu ame no hi no gogo.
Carry the cross and follow me

- Waga megumi ^{namji ni fareri} nareni tareri mikoe kiku kono yugure wo kokoro taracari
my blessing is my heart is fulfilled

sun blessing

slurify

mebaku

- Sun blessing
Iti no megumi Tsukū no megumi no ^{shiray} totosu⁴⁰, Koishi mote azete ^{mebaku} kūkon.
(bulb lifting pebbles)
I marvel at the blessing of sun and earth, as I see the bulbs ~~lifting pebbles~~ ^{pushing their parts up} through the pebbles.

wonder

Kuusha sa yo

shorts

young ~~had~~

- Tuzen no megumi to haru no megumi no ^{Rekusu sa ya} ~~Kuchiki~~, tsuchi no kaori to mebara to ni mima

Lurch

интересен

ends.

- Shizukesa wo waga mono gaero ni ^{kuruk} hirugé shita kokoro ^{maazoken} taderu kara ^{eyes.} us mana gashi

I see in my children's eyes -

Regions group

slack

- ^{regions group} Hato no mure e ^{slash} wo asari ite fuyunosea, Koko ni heicou no sugata mishi kana.

I marvel at the
Blessing of sun and earth
As the birds ^{Thrust new life}
~~pick their~~ ^{pick their} ~~up~~
~~new shoes~~
Thrust the small pebbles.

Raise the small pebbles
and push them the ground.

I ~~wonder~~ marvel at the
Blessing of winter
and of spring
as I smell the earth
and see the young birds.

The smell of the earth
And the young birds

A flock of pigeons
searching for food
One winter morning

There is peace in the
A peaceful sight
~~one~~ this cold winter morning
Pigeons seeking food
in the snow.

MISSION

- Tess aru nu

- Kuri kaesu makie gotoku

hi no tachite

ah-ah

aware Kotohi no maki mo owaru ka.

The day pass
as in a picture scroll -
the year too to an end -
picture scroll

The day pass
as in a picture
scroll -
this year too,
year to,
has come to an
end.

- Yuki yume no tameshi ga gotoku haka nara wa
Tomo no kagiri ni yomishi haru no yo.

(in vain)

Like wasting from
a pleasant dream
Unable to go on

- Koori yuki sumire no gotoku hito to nari wa
Waga ko ni ^{wish} hoshi to omou ara kana.

(mukashi)

~~Smoke swirls~~
I hear the rustle
fallen leaves

x - Ochiba take aoki kemuri yo sono kami no
haka no sugata wa ware ni miru kana.

- Smoke rise
from the burning leaves

~~Messiah wa m~~ Haka uye ga konomi tamaeru saubika wa
kaki tsutae utae, utai tsutsu rabi

The hymn
my dear Lord
weeping & sing
singing & weep

Itto kuki ni arisen no hana ni kokoro~~o~~ arī
Tsukuri shi kami no megumi miteareba
creators blessing fill up!

Where the

Like waking
from a pleasant dream
~~I come to the letter's~~
Unable to go on
I come to the end
~~of my friend's letter~~
of a letter from my friend

As awakening
from a happy dream
unable to go on.
So I come to the end.
~~this spring evening~~
of a letter from my friend.

~~There is life~~

20

The Creator's blessing
is abundant
there is life even
in a single ~~china~~ lily

- One morning.

seeing small ^{trudging} plum -

rejoice at end of long winter + melting ice -

nagaki fuyu no
kore no tokeshi
yowakshi wo ume no
kozue ni mitsuru
asa kana

- Purposely - go ^{up} around about / road.

to step on dry leaves

still find in myself, young childish heart -

- Kotosara ni
michi wo mawari te
ochiba fumu kana
kokoro no nao wa ware ni an

- In the
By the kitchen, ~~smell~~ ^{scent of} fuki- (hono hono to) -
recall Kyoto omatsuri evening.

Kuriyabe ni fuki no
kaori michi te
hono hono to kyo no
matsuri no omo wa
nareu yoi.

- altho' grass grows green -

lonely to see spring so

as birds leave nest

+ flowers fall around here -

- Hana mo chiri
Kobori mo sudechi te
Kono atari
yuku haru samu shi
~~Koto~~ shiba me domo

- morning - evening - I come to this window - Sakura ba no
aki no iro dori
as cherry leaves deepen in fall coloring. fuka kere ba

asa ni yube ni
kono mado ni you -

- ~~See~~ On night subway

smile of daughter
carrying big bouquet, wild flowers
seems beautiful.

- Otaba no nono kono
kata e shi
musume no sugata
Utsukushi to omou
you no chikata

Waka - 31 syllables - $\begin{cases} 5 \\ 7 \\ 5 \\ 7 \\ 7 \end{cases}$

|| MOM's

"Shosō gū-kau" - (It's from a Small Window):

- Kora no Koye ni Komado ni yoreba shabondama-
amata tobiori (many floating) yuyake no sora.
- Shabondama goshiki no yume wo makinagara
Korano kokoro wo hazumarete (jumping & joy) tobu
- Kusakabe no tanoshisa shirade sodatsu kora
osanaki (childish) yume wo awo zora ni oje.

~~Fun~~ "Zonariya no Fuji ni yosa" - (To the Wisteria next door)

- Zonariya no fuji mosakarite, asamadahi (early morning)
Itana ma more hi no murasaki ni hayu. (glow)
(behw. flowers)
- Fuji fusa no kusanari sakuru hana mafuri (from behw. clusters - fuji)
murasaki no tsuyu otsumaga ni miyu. (dew drops...fell lavender -)
- Kono tsuyu wo tana gokoro (pale) ni uke mi-iri naba (mitetara)
Yume no mikuni no otozure kikanka
(news - iakanaye ka na)

Bird poems

o Kora no koe ni
Komado ni yoreba
shabon dama amata tobi ori
 ? ?
Yu yake no sora

children voices
draw me to the small
 window
I see a mass of soap bubbles
flying in a sunset sky.
(floating)

Scattering rainbow-colored
dreams they fly,
making young hearts
 child
leap with joy

modest - ~~gentle~~ person & never
had them published etc. in ~~an~~ (

Stephanie Oshiro
~~WCTU~~ periodicals of the
WCTU & The Faith Ch.,

~~both of them~~ both of which
were

published by her friends,

one of all is for you to come and
studious, ^{from} always easy
to learn.

She was a ~~very~~ gentle,

^{she was} loving &
caring ^{person} ~~person~~
person, who ~~had~~

always studious -

she kept

Uta or Waka

31 syllables

5, 7, 5, 7, 7.

Haiku - 5, 7, 5 - 17 syllables

Sakari sumu
Kora no okurishi
Suzuran wo
Mi-mune ni chikaku
Okite mairasu.

Lilies of the valley
Sent from my daughters
living too far,
Nearest to the heart of Mother
Softly I lay.

✓ Hito tose wo
Tonarite sumishi
Osanago wa
Waga na oboete
Ikutabi ka yobu.

A little child
Who happened ~~next door~~ to live next door
For a year
Knowing my name
Calls out to me again and again.

Shu no mi-ashi
Nugui matsuramu
Kurokami mo
Ima ware ni naku
Namidagumi ori.

Having my hair at present
Not long enough to wipe
The foot of the Lord,
With tearful eyes
I remain

Ame no hi ni
Koto no shirabe wo
Kiku gotoki
Kokoro no ikoi
Kono hana ni miru.

Like hearing the music
Of the Japanese harp
On a soft rainy day
Such repose of my heart
I found in this flower.

The child who
lived next door
a year
Learned my name
And call to me again - again

The young child
who lived next door,
~~Learned~~ Learning my name
Calls to me again & again.

~~The top~~

The joy of this
flower

Like the sound
of a koto on
a quiet rainy day
So, this small flower
Brings solace to my heart

大神の聖旨を人につたへむと御子あれ
ましぬ師走霜夜に

御榮えと御恵み永久につぎざらめ世人
を救う御子あれましぬ

輝かし星づく霜夜しづもりて御子
あれましし時を想へば

ひんがしの博士等星をしるべにて
御子にまみえし夜半を想へる

夢の君平和の君に榮えあれ世人こ
ぞりてたたへまつれば

捧ぐべき黄金も玉もわれになし心尽
してたたへまつらむ

心ばせつくして主にぞつかへおとくり
返しつる心新し

初秋郷想

初秋のみのり豊かに聞きしより風す
さぶなと祈る此の頃

涼風の朝な夕なを迎ふれば衣つく
ろひとく送りばや

しばし見ぬ木々草とのみどりさ
にいつれかまなこうるませてけり

母刀自逝き給ふ(六首)

若き師は涙と共に九十路の母刀自の
靈天に托しぬ

温みの残る御手をは抱きつつ御
靈ゆだねと吾ら祈りし

さかり住む娘等が贈りし鈴蘭を
御胸に近く置きてまゐらす

別し兼ねし娘等に代りてばらみえつ
御棺の上に乘せまゐらせし

君が香ののこる御衣濯ぎつつまなこ
くもりて御名呼びてみぬ

御国にはチウと孫々の待つありて畢し
きつどい住はるるかな

砂の里おとに残して来し宿は四月まば
に雪降りてあり

見守りし紅梅の花ニ輪はこかい
初めぬ元日の朝

陽のめぐみ土のめぐみの尊とよよ右
もたげて芽ぶく球根

御使ひの鶴は飛ぶかよ海を越へ痛
める友を慰めかとして

林間に飢えたる児等を集めつつ飯
ふるまひし夢まことなれ(二九四六八)

長き冬の氷のとけし
と梅の梢こずえに

korī

yorokobi

ume

small branch

見つる朝かな
(一九四九—二)

ことさらに金と廻りて
落葉ふゐ幼おさな

mechi

maevani

ochi da

young

いのなほわれにあり

riten

厨くりやべ辺に露ふきの香kaoriみちて
ほのぼのと京の

祭まつりりのおもはるる宵よい
(一九五二—五)

matsumi

花も散りや鳥巢すだち立ちて
このあたり逝yuku

chiri

sudachi

yuku

く春さみし芝青めども
(一九六三—四)

shi da

sakura
ba

aki

fuka

桜葉の秋の色
じり
深ければ
朝に

夕べに
この窓に
よる
(一九六四)

toba

no no
hana

daughter

su
gata
utsubushi

大東の
野花
か
えし
娘の
姿
美し

と思ふ
夜の
地下
鉄
(一九四七)

chiken
tetsu

ny

一 花^{くさ}の水仙の花に心あり造りし神の恵み満つれば (一九三〇、三)

もり切れぬ愛をわが身にに托しますす情のほどいと悲しき (一九三三、夏)

主は運ふ一つの羊、永め給ふ愛の深さを想ひめぐらす (一九三三、夏)

病院にて

丹精の菊咲けりとして静かな秋のかたひまどうなりけり (一九三三、二)

この頃は春待つ心いとどなりや寒さに備みし痛みある身は (一九三三、二)

たそがるる空をうかしみ暮るるまで燈をつけしひとり伏しをり (一九三三、九)

くりかへす絵巻のごとく月をたちておはれことの巻も終るか (一九三三、一)

痛める友をわけるも思ふこの日かなサトリの人よやさしけれ (一九三四、二)

離^{さか}り住む二人のや母想いつつ 赤き花でして胸に留めて居り (一九三五、一)

よき夢のさめしか如きはかなさを友の傍りに読みし長夜の夜 (一九三六、三)

春よりよきすみれの如き人となりて我の見にほしと思ふ静かな (一九三九、一)

ことさらに逢を廻りて花葉あむ幼心の有るわにあり (一九三九、二)

花葉あむま月や煙よそのわきの母の姿とわれにみるかな (一九三九、二)

三三 仰の光りわかやく童顔よ 貴き道を歩みせし人 (一九四一、一)

く々と送るし縁の空しさに夜をわかしつつふかさを読む (一九四二、一)

つるに花のぬい 静かに待つて心たえぬけは (一九四二、三、一〇)

老いませる母の姿を偲いつつ 列に加はる老人にゆずりぬ (一九四三)

何となくいさかふ夕のこの 部屋狭きつか故とかこちをみ (一九四三)

メサイヤの美しき曲をききしときとを偲にあり (一九四三)

戦に来よ 子を帯びて安き得よとサラノ声清らけく鳴れ (一九四五、九)

母上の好みなへる 港に歌を泣きつつ 歌に歌いつつ泣く (一九四五、三)

見どまのまにや空たふあればしやぼん玉あまなとい居り夕焼の火を

しやぼん玉五色の夢をまきながらゆきまの心をはずませて飛ぶ百鬼夜行
(草笛のなのしす知らず五月つ見えま 幼き夢を太穴に追へ(一九四六、六))

捧ぐべき宝物なきはしなめはただ涙とてまをあらうのすむ(一九四六、二二)
モリアル・デー

御手もていとりと手を撫で給へ母の捧げしけにへなれば(一九四七、五)

十文字の本を置いてまよとのみことばをくりかへし読む雨の日の午後(一九四七、六)

大東の野花かかへし娘の姿まはしと思ふ夜の地下鉄(一九四七、八)

レわか恵み汝れに足れりとや声をくこの夕暮れを心足らへり(一九四七、一〇)

師走の夜目星にがはいてさながらに主の筆光を歌ふかに響き(一九四七、一三)

レ陽のめぐみ土のめぐみの面々とさよわ石もたげて芽ぶく球根(一九四七、二二)

彩しき夜に空をこぼしつゝ静けき夜半にも静か子供ら(一九四八、一三)

冬冬の恵みまきの恵みのくすしさを土の春と芽はえとに知る(一九四九、二)

五月雨ふる春華の枝の土の春を思ひわしつゝ水まき居り(一九五〇、五)

静けさをわかもの顔に昼餉して心足らへる見えまのまなざし(一九五〇)

鳩の群飼をあさり居て雪の影ここに平秋の女見しか(一九五三、九)

レひとせを陸路りて住みし幼な見はわが名おぼえて然るかい呼ぶ(一九五三、五)
失せしものの悔み改むること一人さへ天の春いつきす深しと(一九五九、三)

Alba-sauri 88th

- Goro-koe no kanashii no mata
kannen no
(humiliation)

Mimune to kashi komi kyo yowara
thy will and understand kimi

- Oncho wa ~~ten~~ ame tsuchi ni nitsa
blessing

to hitori hitori kora wo sato sechi
children

himi ga isawashi
(virtue)

- Kawa no he ni oishi taiji no
grow big tree

sugata kana

Eda ha mo ten no mezumi tatae
strong

- Utau kushi/i mimune no ran no
hana yori mo Kogo - shi kari
(only)

kimi ga kambase
(she looks good)



Tenjiyo ni chi jo ni tomo no
lots of friends
amata ari

Michi shirube suru ~~to~~ koshi no
like stars leading
the way gotoku ni

5/9/42 - Toyooka

(1)

- Totsu Kuni ni

Ittushika ^{growing} ~~ozidhi~~ hito hito no
Tada moku shi tsutsu
mono wo hamu naru

growing old before they knew it
in a far, foreign land
what are they thinking
as they eat in silence.

~~Growing before~~
~~Old so~~
growing old so soon -
in a far, foreign land
What do they think
as they eat in lonely
silence

- Nagaki retsu ni
shokki wo mochi te
kuwa wareba
namida wo kakusu
tsutsushimi mo ushina su

Plate in hand
I take my place in the long line and
~~forgetting~~ losing my resolve
to hide my tears.

- Oi maseru haka no sugata wo
shinobi tsutsu
Retsu ni ~~tsutsu~~ kuwa waru
Hito ni yuzuri nu.

Seeing my
own mother.
In a old
woman who
comes to stand
- line -
I yield my
place to her.

Thinking of my aging mother
I yield my place to
an old woman coming to stand in line

- ochi kochi toraware no

Tomo omowarete

Namida kaku shine

Yu (~~shite~~?) toi tsutsu

- 31 syll.

thinking of friends

sent here + there

I can not hide my tears (or I hide my tears?)

As I eat my supper -

- Tano shi ge ni ko no mono

(tsukemono?)

Taheru ko na no kawo? (seems wrong)

- ko do mo ga wo?

namida gumi keri

Uma goya no ~~gumi~~ -

I watch my children's joyous
faces, as they eat konomono

And tears come -
this evening in a horse stall -

- Suga suga shii asahi no - - ?

Kokochi shite. Tomo no tameishi

Asa gawo wo mezu

- In the ^{clear} morning seen -

I watch the morning glory
sent to me by a friend.

- Uma goya wo
 wa ga ya to yobi te
 Yotsuki. ———
 naruru to yu mo
 naka naka ni shite

Four months *dready* period
 since we learned to
 call horse stall a home -

May 9, 1942 - Jauforan.

- Jotzu Kuni ni (
 Itsushika oishi (old)
 shenronna

Tada motte shi tsutsu (quiet)
 Mon wo hama nari

Came to foreign land
 asst before knew
 what - they thinking
 as they eat silently

- Nagaki oteru ni
 shokku wo mochte
 Kuwa ware ba
 namida wo kakusu
 Tsutsushimi mo ashinau.

Stand^{ing} in line
 bldg -

plate in hand
 I take my place I
 long line
 and forget my
 resolve / hit
 my tears

~~no more tears~~ try to hide tears
 Can't even do I any more.

- Oimaseru ~~kakaku~~ sugata wo
 shinjite tsutsu
 Ketsu ni Kuwa ware
 Shits ni yuzuriru

- Shing o old mother
White - line -
~~Shing~~ Lil' old woman's ahead.

- Ochi Kochi no (everywhere)
Tora ware tomo taken &
omo wante Shing o
kanida kakushiko - hid tears
while eat'g ev'g supper.

- Tanoshige ni Konomono
(Oshide mono) Every
Taku kuru Kora no Kawo tears
unagoya no ya a wakkiy.
ch-cat

- Sugasegashie -
sahi no heshe moving sun.
Kokochi shite work
Tomo no tameshi moving fore
asa gawo wo given by
friend

- Unagoya wo Home trip
waga ya to yori te
Yotsuki hen - 4 mos. hampson
Kara to yu naka. Have finally
learned to live w. it.

What is
Jpnl character
for Yukari?

Does it mean
lavender?

法|幻|

YO

mystic

香

KA

fragrant

里

RI

Home
(sato)

(Masao T.)
1/85

In Des. Ex.

- Pale smoke ...
leaves -
 - I leave the path
to tread fallen leaves
 - misty memories
of Kyoto festival
-

- Plate in hand
line

- I see my mother
in a red robe
 - 4 mos have passed.
haze still - home -
-

- Smere of it Tokyo
 - Bashed to this desert land
 - The fury & dust storm -
 - Given old so soon -
-

- Budd's plume
- Creator's design overflow - 'ly
- like the spirit of a Koto - -

①

- Children's voices
Call me to the small window,
And I see soap bubbles
Floating from a sunset sky.
- Scattering rainbow-colored
Dreams they fly,
Making young hearts
Leap with joy.
- Strangers to the joy
Of a whistle of grass,
Fling your young dreams
Into the sky.

- I marvel at the

③ Blessing of sun and earth
As the bulbs thrust new life
Through the pebbles.

-

② The budding plum
Holds my own joy
At the melting ice
And the long winter's end.

① - There is peace

- Lavender fall*
The dew drops
From clusters
of full-blown wisteria.

- Catching the dew
In my palm, I wonder,
Is it ^{not} a message
From the world of dreams?

- Misty memories
Of Kyoto matsuri
Drift through my
evening kitchen
With the fragrance of fuki.

- As awakening from
A happy dream
Unable to go on,
So I come to a reluctant end
Of this letter from my friend.

- Like a glorious array
Of guiding stars
Our host of friends
In heaven and on earth.

- The Creator's
Blessings overflow,
And even the single lily
Has its soul.

Poems by Yukari

Translated by Yoshiko Uchida

- The young child
Who lived next door,
Knowing my name,
Calls to me again and again.

- There is peace in the sight,
This winter morning,
Of pigeons seeking food
In the snow.

- I marvel at the
Blessing of sun and earth
As the bulbs thrust new life
Through the pebbles,

- Autumn colors burn deep
In the cherry tree leaves, ✓
And draw me to this window
Morning and eve.

- I leave the path
To tread the fallen leaves,

✗ [And find in myself still]
The heart of a child.]

And ~~find~~ still
My ~~heart~~ is a child.

- Pale smoke rises
From the leaves I burn,

✗ [The sight of my mother]
I see in myself.]

And I see the figure
Of my mother in myself.

- The budding plum
Holds my own joy
At the melting ice
And the long winter's end.

- Misty memories
Of Kyoto matsuri
Drift through my
evening kitchen
With the fragrance of fuki.

or

- My heart finds solace
- This quiet rainy day
As ~~I~~ ^{look^{ing}} into this flower,
I ~~And~~ hear the sound of the koto.

- ~~The~~ It is lonely to see spring go.
Though the grass grows green,
The bird's nest is empty now
And the flowers ~~fade~~ ^{have} blown away.

Nov. 1965

Yasoji Chikaku

Itatsuki no hiwa

Nagakaredo

Kamino megumino

Aratanaru o Omon

— x —

Itatsuki o Kizatsuite

Nagusamu Ochi Kochino

Tomononasaake zo

Ureshi Kari Kera

DM

11/3/66

Nageki yori
Ukeshi megumi
Iya fukaku

73

Hichi Iyu San Sai
Isho o owarinu

— x —

Nasake Fukaku
Kokoro Yasashiki
Hitonaviki

Tomowa Katarinu
Kanojyo Shinobite

- In many
? How?

DLu

7/ 2 / 1967

Yonsen manri

Teoshiguruma de

Kaerikinu

Kokoro wa

Tôki

Rakuyonosora

Re tûp
H Japan

DM

~~From~~

~~suddenly~~.

- In the long line
✓ I take my place
Plate in hand
And lose my resolve
To hide my tears.

Taking my place
In the long line
Plate in hand,
I can no longer
Hide back the tears -

- Evening in the horse stall
And tears come
As I watch my children
So happy in ~~that~~ ^{having a} small tent.

- ~~After~~ Four months have gone
✓ And we learn at last
To call a horse stall
our home.



ゆかり夫人の歌

Wakaba

1953

(費 府)

ゆかり

△ 感謝祭によめる

人のなき椅子をかこみて感謝日の

卓も淋きし家の多きを

一束の小菊あがなひ亡き友の

霊と語りぬ 今朝のひと時

豊なる卓をかこめどいつとなく

想は はせぬ ふるさとの空

△ 降誕祭を迎へんとて

幾歳を すさみいためる地の上に

平和の御子の みあれたふとし

△ 故国を想ひて

枯れがれの庭の樹々にも更生の

春約さるゝみぐめつきねば

(一九四五—十二)

このごろ

おやみなく降つむ雪の明け暮れは

靜かに ものをおもはするかな

水仙の小鉢めで居り 窓の辺に

カリフォルニアの日ざし思ひて

今日も亦親しき人の計を聞きぬ

ふるさとよりの便りなりとて

(一九四六—二)

(紐 育)

△ たむけぐさ

幾歳をいくさのうちに過し間に

母逝きますと聞きしさびしさ

御国なるみ母を近くおもひつゝ

もの言ひて居り うつしゑの前

うつしゑに紫の花まゐらせて

やさしき母の言葉 おもひぬ

母上が好み給へる讃美歌を

泣きつゝ歌ひ 歌ひつゝ泣く

御身もて 示し給へる直き道

われも歩みて たむけとやせむ

(一九四六—二)



Burple
copy to
Takada
Patika

△ 偶 感

やよひ節 残し、雛のおもはれて
桃の花など あがないて 来ぬ
春めきし花屋の窓を去りかねて
すみれの束を 家づとにしぬ
御受難を想ひて御聖書翻けは
御恵みに泣く 心湧くかな

(一九四六—三)

△ 復活祭を迎へて

ラッパの音 白き衣もかゞやきて
復活の歌 曉をよび
歌声に 打ちふれ乍ら白百合は
遠き昔に吾れを連れゆく
朝まだき 主をあふぎみし人々の
心にふるる 今日のひとつ
復活の教へ説きます老ひし師に
ひぢりの姿 偲ぶ 朝かな
いくたりか親しき人の逝きしより

御国 近しと 思ふ此の頃

(一九四六—四)

△ 母の日に

眼にふるるよきもの 集め贈らまほしと
遠きに在す 母に文かく
地にあるも御国にあるも母想ふ
心交らじ 紅白の花
此の月に 母の日祝ふ嬉しさよ
花あまたあり 地の星のごと

△ ブルックリンの公園にて

さなからに大和心を語ること
桜香へり 冬をしのきて
楓桜の 春に逢ふ日も遠からし
忍び待てかし ふるさとの人
(一九四六—五)

△ 小 窓 偶 感

児等の声に小窓に寄れば しやぼん玉
あまたとび居り 夕焼の空
しやぼん玉 五色の夢をまき乍ら
児等の心をはづませてとぶ
草笛の愉しさ知らて 育つ児等

幼き夢を 大空に追へ

△ △ △

こやりゐて娘等の帰りの 待たるる日
友の文よりおし花の落つ
大輪の白チ ユーリップ散りにけり
文書く窓に 五月雨るる午後
(一九四六—六)

△ ツライオン公園にて

ヘドソンに望みて残る古戦場
あを空広く 花靜かなり
大櫓の若葉を渡るそよ風に
天地のこゑ かそけくも聞く
とりどりの花の姿のいみぢさよ
くまなくとどく 御恵の跡
(一九四六—七)

△ 眞 夏 の 夢

赤に黄に白をまじえて ばらの花
つみて帰れば 夢路ゆきしを
小流れにめだかすくひて友呼べば

はづみし声に夢はやぶれぬ
ふるさとの み寺の庭に昔の香と
かけひの音に 靜もりし夢

月見草 開くを待ちて河原辺に

友と祈りし夢 続けかし

林間に飢たる児等を集めつゝ

飯ふるまひし 夢まことなれ

(一九四六—八)

△ 初 秋 郷 想

初秋の みのり豊かと聞きしより
風 すさぶなと 祈る此の頃
涼風の朝な夕なを迎ふれば
衣 つくろひ とく送らばや
誰れ彼れを想ひて故郷に文書けば
落つる涙のとめ難うして
甘きもの参らせたくも母まさず

萩の花咲く

宿おもひ居り



鴿の乳に送る

羽ばたきをしばし休めよと春の

椰子の樹茂る友の家にて

鴿の家はせはしと思ひ遙より

いたはりませと呼びかくるわれ

(一九四七一一)

△ 如 月 雜 詠

如月の吹雪の晝はくり返し

事かく友の 想はるるかな

何にとなふ 心のしまる雪の朝

冬の恵みを汲みてやまざり

紅梅の蕾ふくらみ 菜花咲く

西の便りを聞く雪の朝

△ 計 音

夢ならば覚めよと思ふ故国だより

思出たぐる雪の夜半かな

神与へ神とり給ふ御教へを

かみしめつゝも涙止め得ず

(一九四七一一)

△ メモリアルデーに

戦死者を想ふ

永遠の平和を建ん為めなれど

あまりに惜しき 若人の犠牲

若人の血にそめられし地の上に

永遠の平和をうち立ててやは

御手もて一人ひとりを撫し給へ

母の捧けしいけにへなれば

△ 逝きし肉身を想ひて

花々にうつしを埋めまゐらせむ

御墓訪ふべき すべてのなければ

十指にも 余る人々逝きしより

御国を想ふ日の多きかな

(一九四七一一)

△ 初夏近郊を訪ひて

若葉もる露も緑の色をして

いとも静かに 五月雨のふる

五月雨は若葉の森をうち湿し

土の香りも 初夏にして



(羅 府)

熊井隆之助

△ 復活祭に際して

春に逢ひ咲く美はしき白百合の

花にかこまるイエスの十字架

十字架とイエスの復活なかりせば

此世は暗く 住み憂かりしを

ほのぼのと明けゆく空に聳え立つ

イエスの十字架 光り輝く

(紐 育)

ゆ か り

△ よみがへり

冬野よりうい／＼しくも甦かへる

木々の若芽の奇しき姿よ

濃淡の緑が中に黄金撒く

連魚は 春の魁にして

猫柳 連魚につゞく桂花

恵みたくふる賑はしき野辺

(一九四七一一、四)

傷む處 暗きともしひ捨てまさぬ

主の御愛の深さ 尊し

(一九四六一九)

(羅 府)

熊井隆之助

久方の光は消えて闇ながら

十字架の光に 心さやけし

失明も愛の鞭なり これなくば

我は悟らじ 今の恵を

めしいにも指頭探りに文読めば

未知の世界の開けゆく見ゆ

主の道は狭く峻しく また淋し

ころばで行かん御手にすがりて

(一九四六一九)

(紐 育)

ゆ か り

△ 感 謝 祭

みめぐみの数々 独り想ひつゝ

溢るゝ心 卓に盛りけり

復員の子等をかこみてうたげする
友の家々偲ぶ^{おもひ}厨^く辺

とにかくもみのり捧けて祝ふらん
故里人に 吾も 合掌さん

△ 近 郊 秋 色

秋の色深く静けき学び家の
庭面に立ちて御業たゝへぬ
優れたる秋のよそほひ絵筆もて
似ぬるも難き 数多き色

鳥ならぬ吾にもほしき木の突かな
紅葉の中に つぶら面して
紅葉する木の間をぬひて落葉ふむ
喜び深し 友と語れば

博士等が 道のしるべとなりし星
照らして止まず小暗き世をば
御使の歌聞ゆなり いさ友よ
今日生れまし主を讃へまし

△ 御 降 誕

(一九四六—十二)

国々の悲しき姿 想ひつゝ
平和の御子の 御降誕祝ぐなり
捧くべき 宝物なき はしためは
唯涙もて 主を拜がまん
(一九四六—十二)

(羅 府)

熊井隆之助

△ 年 頭 の 感

踏み来て来しこの一歳を顧みて
深きめぐみに 吾れは驚く
憂きと見し日も亦己が為めなりき
おののき想ふ 奇しき恵を

(紐 育)

△ 鴿 に 贈 る

御使の鴿は飛ぶかよ 海を越へ
痛める友を慰めんとて

(オーケランド)

△ こ の 日 頃

見守りしうす紅梅の花二輪

ほころび初めぬ 元日の朝

陽のめぐみ 土のめぐみの尊さよ

小石を上げて 芽ぶく 球根

驚きとよろこびの心うち交せて

今 土を出し芽の淡さ 愛づ

アケシヤの花は黄ばみて ロビン鳴く

カリホルニヤの 春のおとづれ

佇みてもの言ひて見ぬ芝の上に

この朝まだき 駒鳥を見て

(一九四七—十二)

△ 降 誕 祭 を 迎 へ て

師走の夜 星賑はひてさながらに

主の栄光を 歌ふがに輝る

地の人よかしましき声うち静め

平和の御子を迎へ 奉らめ

友と呼ひはらからと呼ぶ主の民等

声高らかに みあれ祝はん

△ 西 に 帰 り て

祈りもて友に送られ旅路来ぬ

主につける身の 幸の深さよ

朝日うけ枯葉焚く人上気して

汗ばむなりと言ふよ師走に

土の香をいとほしみつゝ朝の陽に

水仙の根を 床にいれけり

雪深き娘等住む町を想ひつゝ

日だまりに居て土を懐しむ

(一九四八—十二)

(王 府 に て)

△ 南 加 に 母 を 訪 ひ て

老ひませし母の姿に信仰の

よき戦を 眼のあたり見ぬ

をちこちの友を覚えて母と伴に

心静かに 祈る一と時

失明の君は笑顔をかたむけて

み慕なげます子等の名を呼び

アケシャと桃の花咲く路ゆけど

雪深き町 忘れ難かり

たそがるゝ笑と沃野の静けさに

想ひは遠し 荒れし古里

(一九四八—二)

(オー克蘭ド)

ゆ か り

△ 内 省

香りよきナルドの油捧げ得ねど

御足ぬぐはん 真心をこそ

十字架をおひて来よとの聖言を

くりかへし読む雨の日の午後

駒鳥は赤き胸毛をふくらせて

今朝も唱ふか復活の歌

復活の主を仰ぎ見て 故国人は

あへぎの裡に翼 強めん

黄と藍を 溶してかきし緑なり

さつきの空にもゆるる若葉は

恵ちよふ 言葉在花に求めなば

葉かげに香ふ すぐらんの花

すぐらんの露をふくみて 咲けるあり

御恵みの跡 ここに見るかな

リハデルのいばら 招き寄せし時 (一九四七—六、七)

△ 野 遊

茂み合ふ樹立ちの蔭の賛応を

心の糧と 味ひてけり

こみ垣に かそけく香ふ小米花

幼き頃の 友憶ふかな

亡き人を憶ひ出す花 この花を

シャロンのばらと 友は教へぬ

野花つむ友のかんばせ かやけり

此の日暮るるを遅かれと思ふ

大東の野花かへし娘の姿

美しと思ふ 夜の地下鉄

ソライオンクロイニター (一九四七—八)

△ 博物館を訪ひて

文献に 絵画に 彫刻に跡しるき

主の御教に心おのゝく

僧院の 御堂の奥に笑み給ふ

聖母と聖子の 御像なつかし

十字架の痛ましき絵を拜しつゝ

主の御愛に 涙してけり

戦乱の廃址に今も佇みて

真の途を教へます 主は

(一九四七—九)

△ 病 窓 隅 感

なすことのあまたあれども 弱き身は

今日もひと日をこもり暮せり

こやり居て窓の植木の 葉すれにも

秋の声聞く 晝さがりかな

「わが悲 汝に足れり」と 御声聞く

この夕暮れを 心たらへり

遠出せし娘が家づとの秋の花

うす紫に香ふ宵かな

(一九四七—十)

△ 感謝祭に戦死者を憶ひて

逝きし霊 来りて笑めよ感謝日の

はらから集ふ きよきうたげに

△ 故国の人々を思ひて

秋の恵み溢るゝばかり盛り乍ら

事欠く友を 想ひつゝ居り

△ 今一度東より秋便りを...

秋を歌ひ 秋を舞ふかと思はるる

紅葉をりなす 雑木林よ

紅葉しく森に晝けを愉しめば

音して落ちぬ 樫の木の実は

樫の実の音して落ちし湖の畔

雑木林の秋 深きかな

もみぢ葉を文に托してみ山路の

秋の風情を 君に送りぬ

(一九四七—十二)

新生に進む同胞心燃えん

エマオ途上の主の御声聞き

平和こそとはの平和こそ希ふなり

いつまで 主を痛めまつるや

(一九四八一三)

△ 卯月友を訪ふ

若草の萌え出し野辺をゆき／＼て

来し友の家は 花の宿かも

雨上り 花もほゝ笑む心地して

牡丹畑の あでやかさかな

花々に心托してわが友は

汲みつきぬまでねぎらひましぬ

春は今 人をよはさんばかりなり

咲き競ふ花 庭を満して

丹精の牡丹手折りて家づとに

夕づくる頃 送り給ひぬ

陽は落ちて夕もやこむる丘と野は

墨絵にしたき静けさにして

(一九四八一四)

山羊を飼ふ(子羊を飼ふ)

△ ニコルソン師に捧ぐ

幾歳を 甘き味さへ知らぬ児等へ



乳 与へんと船出せし君

海に陸につゝがなかれと祈るなり

主の御使をはたします師に

甘き乳は瘡せたる児等の肉となり

血潮となりて君に酬ひん

児等の笑み 母の涙にいたはられ

異国になじめ 山羊の一群

小山羊かこむ山里の家思はれて

ふとしぬ涙盡げ とりつゝ

(一九四八一五)

(王 府)

ゆ かり

△ このごろ

むしばみしリンゴの大木倒れけり

小鳥の囀 うちこわしつゝ

二日月木の間に見ゆる夕ぐれを

小鳥うれひて佇みて居り

此の軒に來りて宿れ小鳥たち

夜風冷めたき初夏の宵

(一九四八一六、七)

△ 沿岸開教七十年

記念禮拜に出席して

七十路の坂を越えける宣教の

祝の席 賑ひてけり

身を勞し 心碎きて仕へつる

先驅者の功 今日し輝く

先驅者の靈ほゝ笑むを覚ゆなり

みいつ讃ふる歌声に 和し

十字架の愛と恵みと 御救しを

説き給ひけり 選ばれし師は

「十字架の力に己れを碎かれよ」と

教へます師の かゞやける面

感激の涙 捧けし祭壇に

み恵み いよゝ満ち溢れけり

愛餐の一時も亦愉しかり

還ちこちの友 久に相見て

(一九四八一八)

(オークランド)

ゆ かり

△ 拾ひ草

娘等と伴に 花豆の花摘み居れば

嬉しさ わきぬ蒼空の下

此の色は 母の色よと娘等は言ふ

うす紫の花を 集めて

娘の旅の安きを祈る窓の辺に

半月明かし 葉月すえがた

娘等の便り又とり出す燈の下に

コスモスの花 またゝくがごと

母上を送りてきつる家ぬちの

淋しきままに ラヂオ 高うす

母上が好み給ひし椅子に寄り

御教 想ふ 夜長きまゝ

(一九四八一九)

御降誕の夜を想ふ

御使は星づく夜半を歌ひけり

榮光は天に 地に平和をと

地に平和 人には恵み 充ち満てと
平和の御子は生れ給ひぬ

感激は心にみてど捧ぐべき

よき歌のなき われを悲しむ

(一九四八—十二)

(王府)

ゆかり

△ クリスマスの詠草

薔薇色の朝焼けの空 クリスマス

クリスマスの鐘 静けさを縫ひ

ばら色はまたたくうちに 消え去りて

日ねもす雨は降りて小止まず

雨の中を集ひし児等の捧げ物

聖母も聖子も嘉しますらん

新しき衣に笑みをこぼしつゝ

「静けき夜半」を歌ふ子達よ

サンタクロースの若き声こそ 笑ましかり

白髪の面は 翁なれども

(一九四八—十二)

幾日も楽しめよとて 給はりし

蕾の多き 鉢植の花

うす色の躑躅は日毎ふくらみて

雨の あしたに 慰め深し

(一九四九—二)

(オークランド)

ゆかり

△ このごろ

ほころひし梅の梢に駒鳥を

聞きし一と日は心たのしき

梅を挿し歌思ふ時 何となふ

墨の香りの恋しくなりぬ

長き冬の 氷のとけし喜びを

梅の梢に見つる 朝かな

人訪はぬ 朝を静かに文読めば

いにしへ人の教身にしむ

水仙の香りたゞよふ晝さがり

部屋の狭きを 嬉しみてけり

冬の恵み春の恵みの奇しさを

土の香りと芽ばえとに見る

(一九四九—二)

△ 御受難週静想

かしましき群の最中に 黙しつゝ

もの書き給ふ 御姿を想ふ

野路ゆきて麦の穂波に 御弟子等を

教え給ひし 御姿を想ふ

レプタニつ 汝れがすべてを 捧けしと

嘉し給へる 御姿を想ふ

御衣の縁にさわりしはしたために

「安けくゆけ」との給ひし主よ

主は独り泣きつゝ祈り給ひしを

弟子眠りしかゲッセマネの丘

(一九四九—三)

△ 藤森牧師夫人を悼む

花々と友の心に送られし

君が 御逝きのうつくしさかな

にこやかに痛みに堪えし君はしも

御国の國に息づきますらん

しとやかに苦難の途を 経し君に

輝き待たん 玉のかむりは

いと近く君か御霊は働きて

残しゝ人に 力かすらん

(一九四九—四)

(王府)

ゆかり

△ 追悼の夕べ(羅府にて)

まどかなる集ひの中に亡き人を

語る夕べの花 白かりき

若うして逝きにし甥のさだめかも

招魂祭に 生れし児なりき

狭きまで集ひ来ませる友人の

情に母は 涙ふきます

子等を送り 身は失明の君なれど

御攝理なりとて笑みて語らふ

部屋に満つる花の香りは ほのかにて

亡き人憶ふ 宵はふけゆく

(一九四九—五)

△ 故国より友を迎へて

久々に友と相逢ふ嬉しさを
いかに盛らばや落つかぬ宵
夢の如き真なりとて 手を取りぬ
はる／＼海を越えて来し友
学窓の友を語りぬ今更に
戦のいたみ多きことかな
肥桶こたけをかつぎしといふ友の手は
「月光の曲」奏でし手なり
戦禍の火 くぐりし友に 見つるかな
埧かき塙を出でし玉の光を
再建に力尽して働くと
友の語るを黙して聞きぬ
多く与へ多く學びて旅しませ
再興急ぐはらからの為め
（一九四九一七）
かるかやの穂波に こゝろ托しつゝ
語らで友は帰りましたけり
忙しき今日を送りて家路きぬ
月なき宵の尾花したしも

△ 感謝祭を迎えんとて

その昔 みのり捧げて 祭せし
清教徒らの 心忘れじ
吾れも亦 小菊手折りて 祝ひせむ
一人の囲む卓 まづしくも
みのりよき秋なりときく 古里の
乏しき人をしばし充せよ
わが想 東にはせつ 西にきつ
恩寵みめぐみの跡たどり たどりて
（オークランド）
ゆ か り
（一九四九一十）
御山の樹々も丈延びしてふ
おし鳥の睦む 御池にかげさして
楓かえでの色いろの美しかりき
白砂の道をな／＼めに萩もあり
野菊もありて古りたる 御寺
（一九四九一十）

△ 故安部清藏先生を追悼して

師の君が 御徳を慕ふ人々は
堂を満して 悼み捧けぬ
苦難をも主の道の為め生かされし
温顔の師を 今更に憶ふ
業を終え 御国の門を入りませる
師の凱旋の雄々し 御姿
善にして忠なりしよと天国にて
喜びあらん 君が御逝きは
輝ける御国のまとい想ひつゝ
慰め得ませ 遺されし人

かそけくも秋のあゆみを ききにけり

三日月芽えしコスモスの庭

初菊を手折りていけし 盡 なりき

友 久々に 訪ねませしは

落葉ふみ秋の音きく此頃は

故里の空 なつかしまれつゝ

山路きて犬もいこへり落葉する

涼しきかげはまた愉しかも

わさわさに途を廻りて落葉ふむ

幼な心のなほわれにあり

（内田郁子様の旧稿より借用）

（一九四九一八）

△ ふるさとの文

蟬しぐれきゝつゝ 父母の墓訪ひし
妹の文 思ひ出を よぶ
好まれし桔梗ききょうを母に 手向けつゝ
姉が心を伝へしといふ



△ 菊園を訪ひて

色づける櫛くしの杜とあり菊畑
カリフォルニアの午後の陽に映ゆ
君は白 われ紫を選びけり
陽のかたむきし暖き園
三度来て 尙あき足らぬ菊畑
友誘ひて 又も訪ひ来ん
（一九四九一十二）

△ 故安部清藏先生を追悼して

師の君が 御徳を慕ふ人々は
堂を満して 悼み捧けぬ
苦難をも主の道の為め生かされし
温顔の師を 今更に憶ふ
業を終え 御国の門を入りませる
師の凱旋の雄々し 御姿
善にして忠なりしよと天国にて
喜びあらん 君が御逝きは
輝ける御国のまとい想ひつゝ
慰め得ませ 遺されし人

△ 或日の感激

雪の如き霜の朝のよろこびは

白梅香る温き部屋

梅か枝に心托してはるはると

雨の小止みに友訪ひ給ふ

草もちに紅梅をそへ訪ひ給ふ

友を送りて涙ぐみ居り

みめくみを友の情に娘等の愛に

あふるゝばかりうけしこの日よ

独り住む老ひたる友を ねぎらひぬ

うけし恵を頌たばやとて

(一九五〇—二)

△ 高橋鎮子夫人を悼む

香り高きあまたの花はみひつぎを

おほひて 君が門出でを送る

御国には喜びあらん忠誠の

君が 御徳を 文にしるして

御国にも二人の子等は待ちまして

君が 手を取り迎えますらむ

残されし十人の子等は母君の

御徳をつぎていよゝ榮えん

金婚の祝ひを待たで伴侶逝きし

この明け暮れをいたはりて在せ

△ このごろ

青葉もる五月雨の音 恋ひにつゝ

ホースの水をもてあそびけり

五月雨るゝ青葉の杜の土の香を

思ひ出しつゝ 水まきて居り

贈られし桔梗の種をまきし日は

陽のあたたかき さつき 中頃

青き芽を今日も待ちつゝ水かけぬ

人旅立ちて 廿日程 過ぐ

(一九五〇—五、六)

△ 母刀自の米寿を祝して

よろこびも悲しみも亦艱難も

聖旨とかしこみ今日祝ふ君

恩寵は天地にみつとひとりく

△ 惜 別

吾が恵み汝に足れりと説き給ふ

師の告別の御教を想ふ

慰めと恵みに充つる教かな

弱き時に吾れ強ければなりと

あまた年 愛の御業を残されし

師を送る日は 涙なき得ず

新しき地に祝福を祈りつゝ

蒔かれし種の育ち眺むる

彼の地にて 御業いそしむ 君なれば

別れ惜しめど泣かで送らむ

(一九五〇—九)

△ このごろ

今日も亦東の秋の たより聞く

慳のもみち葉 文に托して

娘等と伴に訪ねしベイヤの山紅葉

思ひ出たどり 文なつかしむ

雨風の嵐のこころを過しより

菊の盛りを見ずて日をへぬ

児等をさとせし君がいさほし
河の辺に生ひし大樹の姿かな

枝葉も天のめぐみたゝへて

△ 祝宴に列りて

恩寵と友の情は堂に満ち

御徳たゝへて 夜はやゝにふく

美しく御胸の蘭の花よりも

神々しかり 君が かんばせ

曾孫の笑顔に似たる君がえみ

宴たけにつゝ 和やかにして

健やかに米寿を祝ふ君がため

よき歌ほしと 夜はふけにけり

△ 祝菓の蠟燭を如何に消し給ふかと

人々いぶかり居りしに扇にて

消し給ひしかば

蠟燭を扇子の風で消し給ふ

君が慧智の嬉し ひらめき

(一九五〇—七八)

松茸と柿と紅葉を籠にもり

友の情に ひたる この宵

母上が好み給へる卓をかこみ

笑声みつる この小さき部屋

(一九五〇—十)

△ 偶 感

月さゆる 戦の野を想ひつゝ

勿体なしと 夕げ 頂く

留守もりて この祝ひ日を過す家

想ひはるけく 物足らましを

朝な夕な 絶えず祈らむ 地の平和

国と国との むつむ 世界を

天地は静かに業をいそしみて

曇りしあした 紅梅の咲く

笑むごとく乙女椿は 咲きにけり

絵心ほしと思ふ葉と花

今朝も亦 平和の祈願 こめにけり

静かに 梅の咲く 庭にゐて

(一九五二—二)

△ このごろ

豆の芽の六寸ばかり延ひしより

おぼつかないな手をしてやりぬ

心得ぬ鋏を持つ日の多くなりぬ

わが家の庭とおもふばかりに

春寒むの我が家の庭にばらの芽は

日に日にのびて蕾もちけり

恩寵を草木の生ひに感じつゝ

土の香りに感激の わく

友と睦び旅人ねぎらふ家として

あたゝめませと 今日祈りぬ

(一九五二—二)

△ 隣家の藤に寄す

隣り家の藤真盛りて朝間だき

花間もる陽の 紫に映ゆ

藤房の重なりて咲く花間より

紫の露落つるがに見ゆ

この露を掌にうけ 見入りなば

夢の御国の音づれ聞かんか

(一九五二—三、四)

△ 春 深 む

リネットの雛かへりしと 招き給ふ

よき友ありて春深みゆく

満開の桜に並ぶ松が枝に

ふか／＼として小鳥の巢あり

母鳥の口づから運ぶ餌をうけて

羽ふるはせつ甘ゆる雛鳥よ

雛鳥の羽打ち振ふ姿こそ

手を打ちならす幼児に似て

天地の御親の業をいそしみて

雌雄の小鳥雛をはぐくむ

巢立ちせりとお赤飯なとたき給ふ

桜そろそろ散りそめし宵

(一九五二—五、六、七)

△ 雨中ミュージアウツドの

森を訪ひて

八月廿一日朝より珍らしくも雷と大雨。されど三人の客と一家にてピクニックに出かける。

午後三時より晴る。

たゞならぬ雨をおかして山に入れば

なほたゞならぬ墨絵の如し

雨雲は谷をこめつゝ頂は

半ば晴れつゝ 絵の中をゆく

山端の木は色づきて都人は

今更におもふ 秋立ちにけりと

せゝらぎの音をききつゝ 清水汲めば

心澄みゆく 森の中にて

木の間もる陽かけの下に しめりうけし

苔の緑よ 朶の あをさよ

(一九五二—八)

△ 友の金婚祝賀に列りて

恩寵は御堂にみちて 金婚の

祝詞うけます 面かじやけり

和やかに 祝ひのむしろ ふけゆけば

黄金の菊の香り 高かり

五十歳の深きみぐみ語ります

君が御胸に 蘭の花もゆる

子等はみないや榮えゆく君が家の
幸おもひつゝ夜途 帰りぬ
御国にも悦びあらん御榮を
主に帰しまつる この祝ひごと
(一九五二一九)

△ クリスマスを
迎へんとて

おぞましき戦の放逐しきりなり
ふさわしからず 主を迎ふ日に
何物も捧げんと思ふこの日頃
真の平和うち立つる為め
嚴寒の戦の野を想ひつゝ
涙ぐみけり 夕餉とりつゝ
主のみあれ ことほぐ日なり 高らかに
平和の鐘を打ちならさばや
朝な夕な絶えず祈らむ地の平和
国と国との睦む 世界を
(一九五二一十、十二)

△ 雪 の 日

一つく真綿をのせし木々の雪

憶ふ吾れはも 六十路に近し
飛行機の音に誘はれ見上れば
空の碧さの 深き色かな
銀翼の飛びゆく空のかなたには
青き山あり 夏や、深し
山に向ひ眼あげよとさとしたる
詩人の教え 想ひつゝ歩む
(一九五二一五一九)

早川老師告別の夜詠める

友の心 あまたの花に盛られつゝ
君が 御徳の 偲はるゝかな
人の世の悩みをあまた知りし師は
詩と信仰に生きぬきし人
身も霊も今は安らにまします
永久の詩の国へゆく君なれば
朗々とたむけの玉詩 吟ぜられ
涙の裡に 感激のわく
みひつぎは教えの子等に捧げられ
東々として御堂 出でゆく
(一九五二一十一、十二)

心なごみて ほゝえみのわく
鳩の群 餌をあさり居て雪の朝
こゝに 平和の姿見しかな

△ 黒田翁を悼む

笑顔もて別れし君はこゝになし
去年愛でし梨花 今盛りなり
両手挙げ頭打ちふり会釈さす
耳遠き翁 見る心地して
御堂守り 庭ととのへし老人は
四十歳前に 渡米せし 人
帰りきて翁のむなしき席に座し
靈安かれとうたゝ祈りぬ
齒痛みも耳の遠きもうち忘れ
御国の園を つちかふや 君
(一九五二一四)



△ 先き頃此の頃
廚辺に落の香みちてほのぼのと
京の祭のおもはるゝ 宵
落の香り 昔の母のおもかけを

感謝のうた

わがたましいよエホバを讃めまつれ、わがうなるすべてのものよ、
その聖き名をほめまつれ。わがたましいよエホバを讃めまつれ、その凡
ての恵を充るゝ勿れ。
エホバは汝が凡ての不義をゆるし、汝のすべての罪をいやし、汝の生
命をほろびより、あがない出し、いつくしみと、あはれみとを汝にこ
ぶらせ、なんぢの口をよきものにてあかしめ給う。
(詩一〇三の一五)

助けの石

サムエル一つの石をとりミズバとセンの間に置き、エホバこれまで我
らを助け給えりと言いて、その名をエベネゼル(助けの石)とよぶべ
りシテ人亦伏せられて再びイスラエルの境に入らず、サムエルの一生の
間エホバの手ペリシテ人をふせげり。
(サムエル前書七の十二)

焰はもゆ

(折返)
一、われビスガの降の
心はあきたらい
焰はもゆ焰はもゆ
ほのほはもゆほのほはもゆ
二、エスと共に歩み
主のきよけき愛の
三、主のさいだんの上に
いま主の火はくたたりて
上より榮光をのぞみ
たましいは火にてもゆ
ほのほはもゆうちに
ほのほはもゆうちに
みすがたはいする我は
火にて心はもゆ
ささげし凡てのものを
ことごとくやきつくさん
(賛歌 第五)

弓のうた

イスラエルと汝のかやきは、汝の高き所に殺さる
あゝ勇士は倒れたるかな
この事をカデに告るなかれ、アシケロンの邑に傳る勿れ
恐らくはペリシテ人の娘ら喜ばん
恐らくは割禮をうける者の娘等樂しみ祝はん
ギルボアの山上顔くは汝の上に雨露くだる事あらざれ
又供物の田園もあらざれ
そは彼所に勇士の干すてらるればなり
即ちサウルの干、油をそゝがずして彼所にすてらる
殺せし者の血をのますして、ヨナタンの弓は退かず
勇士の油を食はずしてサウルの劍は空しく歸らず
サウルとヨナタンは憂らしく樂しげにして
生死共にはなれず
二人は驚よりも速く獅子よりも強かりき
イスラエルの娘等よサウルのためになげけ
サウルはあかき衣をもて汝らをはなやかによそほい
金のかざりを汝らの衣につけたり
あゝ勇士は戦の中に倒れたるかな
ヨナタン汝の高き所に殺されぬ
兄弟ヨナタンよ我汝のため悲しむ
汝は大いに我に樂しきものなりき
汝の我をいつくしめる愛はよの常ならず
女の愛にも勝りたり
あゝ勇士はたはれたるかな、戦のうつわは失せたるかな

(サムエル後書一の一〇一―一〇六)

若き日に神にかえれ

汝の若き日に汝の道王を憶えよ
即ち思しき日の來り年のよりて
我は早や何も樂しむ所なしと云うに至らざるさき
また日や光や月や星の暁くならざるさき
雨の後に雲の歸らざるさきに汝しかせよ
その日に至る時は家を守る者はふるい力ある人はかがみ
ひきこなす者はすくなくによりて休み
窓よりうかゞう者は目くらむなり
人永遠の家に至らんとすれば泣きまたに行きかう
然る時には銀のひもはとけ、金のさらはくだけ
つるべは泉のそばに破れるまは井戸の傍に破れん
而してちりはものと如くに土に歸り
たましいはこれをさすけし神に歸るべし

(傳道書の十二の一―八)

エスに従う者

- 一、ナザレ人なるエスのために 立ちて戦うものはたぞや
わが凡てなるあいするエスよ 凡てをささげ我主に従はん
- 二、そしりあざけり恥の中も おめすあくせず進むはたぞ
- 三、いくさはげしき中をエスと たましいめあてに進むは誰ぞ
- 四、我は凡てをエスに獻げ 神の榮のために進まん

(靈感賦 二三)



民衆の傳道者
D・L・ムーデー
の獨語

喜美

The budding plum
Holds my own joy
At the melting ice
And the long winter's end.

I marvel at the
Blessing of sun and earth,
As the bulbs thrust new life
Through the pebbles.

Lavender fall
A few drops
From clusters
On fell blown wisteria.

Catching the dew
In my palm, I wonder,

Misty memories
Of Kyoto *matsuri*
Drift through my evening kitchen
With the fragrance of *fuki*.

Autumn colors burn deep
In the cherry tree leaves,
And draw me to this window
Morning and eve.

I leave the path
To tread the fallen leaves,
And find in me
The heart of a child

Pale smoke rises
From the leaves I burn,
The sight of my mother
I see in myself.

Children's voices

Call me to the small spring,

And I see soap bubbles

Floating from a sunset sky.

Scattering rainbow-coloured

Dreams they fly,

Making young hearts

Leap with joy.

Strangers to the joy

Of a whistle of grass,

Fling your young dream

Into the sky.

There is peace in the silent

This winter morning

Of pigeons seeking food

In the snow.

As awakening from
A happy dream,
As I come to a reluctant end
Of this letter from my friend.

Like a glorious array
Of guiding stars,
Our host of friends
Our host of friends

The Creator's
Blessings overflow,
And even the single lily
Has its soul.

Poems by Yukari
Translated by Yoshiko Uchida

故里を訪はで異郷に住みつきぬ変りし都見ぬは幸せか
もの古りし竜安の御寺世は変り人足たへぬ願はひといふ
草笛をふきつゆきし洛北の野路は車の絶え聞なしとふ

To K/S

4/81

I also like the following of Mom's poems, but
am not sure I can fit them in:

— As awakening from
✓ A happy dream,
Unable to go on,
So I come to a reluctant end
Of this letter from my friend.

Don't put
too
many

— Like a glorious array of
Of guiding stars
Our host of friends
In Heaven and on earth.

— The days pass
As on a picture scroll.
Alas, this year's scenes, too,
Have come to an end.

— It is
~~xxxxx~~ lonely to see springtime go,
For though the grass is green
The bird's nest is empty
And the blossoms have blown away.

used
* Grown old so soon
In a foreign land,
What do they think *up*
~~As they~~ *up* eat in lonely
Silence. *up*

* K. like this

then people

[The hymn my
Mother loved to sing,
Weeping I sing,
Singing I weep.

(- This is probably
too sentimental)

Do you like these any better than some of
those I've already included?

4/81

- Like the sound
of a Koto on a
quiet rainy day,
So, too, this small flower
creeps close to my heart.

- It's lonely to see spring ^{time} go,
Although the grass ^{is} ~~green~~ green
The bird's ~~nest~~ ^{home} ~~is left~~ ^{nest} is empty,
And the ~~flowers~~ ^{blossoms} blown away -

- The hymn my
mother loved to sing
Weeping I sing
Singing I weep.

The days pass
As in a picture ^{scroll}
Alas, this year's
^{scroll} ~~scroll~~, too,
Has come to an end.

The blossoms ~~have~~ gone
Alas the bird's nest is empty
Tho the grass is green
It's lonely to see spring time go

Thurs. 3-26-81

Dearest Yo,

Finally, enclosed are Mom's poems which we thought you might be able to use. You'll really get a laugh at our translation, but S. thought it would at least give you the meaning & make it easier for you to transpose into poetry.

page 27 - # 4 - Thanking.

Tada nara nu

Omegumi no Kazu

Kazouru mo

Tōo no yubi sayé

Nao taraba Koso

Counting the number ^{our} special blessings
Ten fingers are not enough.

Topaz

page 66 # 3

Suna arashi, Koyamishi

atono yū yaké o

Namida nugité

Naqamé tsuzukenu

(2)

when the sandstorm stopped
for awhile
I kept gazing at the sunset
afterglow, wiping my tears.

Page 66 - #5

Kusa mo, Ki mo
Nobana mo haé nu
Kono sato wo
Tareka nazu késhi
Topazu no machi to

where neither grass nor tree
nor wild flower grow
was in the world called such
a place "Town of Topaz."

Page 67 #1.

Sora no megumi
Shimi jimi shiri nu
"Yuta" no haté no
Saba ku no naka ni
Okuraré shi yori

(3)

after being sent into the middle
of the desert at the edge of Utah
I appreciate to the core of
my heart, the beauty of the sky.

Our translations are so funny, I
just roared + got the giggles. Know
you can get them into poetry.

Sure do hope Harry's exam-
ment went well. What an ordeal he's had
to live with for such a long time.
I don't know how he can be so
cheerful. Even the weather affects me -
up + down!

I'm so excited about the puppy.
Mrs. Olson, the breeder has been out of
town for abt 2 weeks (her husband is an
M.D. Teaching at Yale) so haven't seen
the pup that long so guess he's grown
a lot. I just hope "Ligger" gets along
with him.

Lots of luck on your book.
very hastily,
Lou, Hay.